

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики**

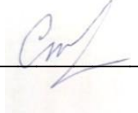
**СИЛАБУС
вибіркової навчальної дисципліни**

**КІНОПЕРЕКЛАД
(на базі французької мови)**

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
романських мов та інтерлінгвістики
№ 4 від 10 листопада 2021 року

Завідувач кафедри  О. В. Станіслав

Луцьк 2021

І. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Мова і література (французька). Переклад. Освітній ступінь: Бакалавр	Вибіркова
		Рік навчання 4
		Семестр 7
		Лекції 14 год.
Практичні 12 год.		
Самостійна робота 58 год.		
Консультації 6 год.		
Форма контролю: залік		
Кількість годин/кредитів 90/3		Мова навчання: французька
ІНДЗ: немає		

ІІ. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Мамосюк Олена Сергіївна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	-
Посада	Старший викладач кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Контактна інформація	mamosyuk@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700
Консультації	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

ІІІ. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

1. Анотація курсу. Силабус дисципліни «Кінопереклад (на базі французької мови)» складено відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад». Запропонована вибіркова дисципліна вивчається у сьомому семестрі та входить до переліку вибірових на четвертому курсі. Дисципліна «Кінопереклад (на базі французької мови)» спрямована на вивчення та вдосконалення теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності та у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у галузі кіноперекладу. Прослухавши курс здобувачі отримають фонові знання, необхідні для роботи у галузі перекладу аудіо-медіальних текстів, засвоєння стандартів субтитрування, лексикологічних та стилістичних аспектів перекладу, а також розвиток та удосконалення навичок та вмінь усного та письмового кіноперекладу.

2. Препреквізити та постпреквізити. Дисципліна має тісні зв'язки з такими курсами як «Основи перекладознавства», «Художній переклад», «Практикум з переклад», «Медіапереклад», «Послідовний переклад», «Синхронний переклад». Для оволодіння матеріалом курсу здобувачам необхідно мати знання з теорії та практики перекладу та французької мови на рівні B1-B2.

3. Мета і завдання освітнього компоненту. Метою навчального курсу є формування в здобувачів теоретичних знань та практичних навичок у сфері перекладу, зокрема

аудіовізуального, та формування у студентів умінь та навичок, необхідних у професійній діяльності перекладача, із врахуванням взаємодії тексту (усного чи письмового) зі звуком та зображенням.

4. Результати навчання (компетентності). Після закінчення курсу здобувачі опанують актуальний і важливий у контексті стрімкого розвитку інформаційних та мультимедійних технологій матеріал, а саме:

- зрозуміють різницю між зовнішніми та вшитими субтитрами в контексті субтитрування;
- дізнаються про технологію дублювання у перекладі (скрипти, сесія Pro Tools, ліпсинк);
- познайомляться із специфікою закадрового перекладу (voice over).

Структура навчальної дисципліни

Умовні скорочення: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Д – доповнення, Т-тест.

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практичні	Самостійна робота	Консультації	Форми контролю Бали
Змістовий модуль 1. Кінематограф як найбільше джерело інформації про культуру інших народів.						
Тема 1. Кінопереклад в Україні та світі. Види кіноперекладу.	9	2	2	5	-	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 2. Кінопереклад як вид художнього перекладу. Теоретичні засади поняття кінотекст.	9	2	1	6	-	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 3. Уточнення поняття кіносценарій. Роз'яснення поняття кінодіалог.	9	1	1	6	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 4. Методологічне підґрунтя навчання перекладу художніх фільмів.	9	1	1	6	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 5. Лінгвокультурні особливості перекладу сучасних художніх фільмів.	9	1	1	6	1	ДС+ДБ+Д 5
Разом за модулем 1	45	7	6	29	3	25
Змістовий модуль 2. Стратегії кіноперекладу						
Тема 6. Стратегії адаптації при перекладі назв художніх фільмів.	9	2	2	5	-	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 7. Жанрово-стилістичні особливості кіноперекладу: субтитрування. Види субтитрів. Стандартні вимоги до перекладу субтитрів у Європі.	9	2	1	6	-	ДС+ ДБ +Д 5

Тема 8. Аналіз перекладацьких труднощів при перекладі субтитрів.	9	1	1	6	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 9. Синхронний аудіовізуальний переклад. Основні етапи дублювання франкомовних фільмів українською мовою.	9	1	1	6	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 10. Перекладацька еквівалентність при перекладі аудіомедіальних текстів. Роль перекладацьких трансформацій при перекладі кінодіалогів.	9	1	1	6	1	ДС+ ДБ +Д 5
Разом за модулем 2	45	7	6	29	3	25
Загалом за змістові модулі						50
Підсумковий тест 1						25
Підсумковий тест 2						25
Усього годин / Балів	90	14	12	58	6	100

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Підготовка наукових публікацій та участь з доповідями у студентських конференціях і семінарах.
3.	Участь у тренінгах і вебінарах із розвитку навичок синхронного та асинхронного перекладу.
4.	Підготовка онлайн/офлайн проєктів на розвиток Soft Skills у межах іншомовного студентського середовища.
5.	Опрацювання оригінального франкомовного мультимедійного продукту та його часткове субтитрування.

4. ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів здійснюється відповідно до Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів ВНУ імені Лесі Українки, а також Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки.

Усі види діяльності студента, вказані у силабусі навчальної дисципліни підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль.

Поточним контролем передбачено оцінювання відповідей на практичних заняттях і виконання самостійної роботи, що має на меті перевірку рівня знань здобувача освіти. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за змістові модулі, становить 40. Підсумковий бал за змістовий модуль розраховується як середнє арифметичне усіх тематичних блоків.

Підсумковий контроль передбачає підготовку та представлення реферативного повідомлення з теми змістового модуля (30 балів) та написання підсумкового тесту за темами усіх змістових модулів. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за виконання робіт підсумкового контролю, становить 60.

У разі незадовільної підсумкової оцінки за результатами поточного та підсумкового контролю або за бажання покращити оцінку, студент складає залік в усній формі згідно з графіком, затвердженим відповідним структурним підрозділом.

Відсутність студента на підсумковому контролі оцінюється у “0” балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого відповідним структурним підрозділом. У разі незадовільної оцінки студент складає залік повторно відповідно до графіка, затвердженого відповідним структурним підрозділом.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення змістових модулів. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 81	
67 74	
60 66	
1 – 59	Незараховано (з можливістю повторного складання)

5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу зобов’язаний дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Оцінювання видів робіт студента і розподіл балів укладено таким чином, аби дозволити студентів бути максимально мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Так у разі відсутності студента на практичному занятті він опрацьовує матеріал самостійно і розміщує виконані завдання у цифровому середовищі Microsoft Teams, який використовується в межах курсу для файлообміну, спільної бесіди, сховища методичного забезпечення курсу, а в разі змішаного (дистанційного) навчання – платформою для реалізації освітнього процесу.

Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

У питанні академічної доброчесності студент зобов’язаний вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної

групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

Основний перелік:

1. Дмитрук О. В., Поворознюк Р. В. Практикум з аудіовізуального перекладу. Київ : Інтерсервіс, 2020. 76 с.
2. Колодій Б. М. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування. Київ, 2020. 250 с.
3. Кулікова А. Є. Дублювання як один з основних видів аудіовізуального перекладу: недоліки та переваги. Луганськ: Луганський національний університет ім. Т. Г. Шевченка. URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/en/component/content/article/72http://www.sworld.com.ua/index.php/en/component/content/article/72-linguistics>
4. Seleskovitch D., Leder M. Interpréter pour traduire. Nouvelle Edition revue et corrigée. Paris: Les belles lettres, 2014. 480 p.

Додатковий перелік:

5. Лащенко О., Набока М. Кіно українською. Що загрожує українському дубляжу? Радіо Свобода, 2016. URL: <http://www.radiosvoboda.org/content/article/2073545.htmlhttp://www.radiosvoboda.org/content/article/2073545.html>
6. Малкович Т. Відтворення вербальних концептів мовою кінообразів як важливий аспект кіноперекладу. Мовні і концептуальні картини світу. 2017. Випуск 44, частина 2. С. 235–241.
7. Терещенко Л. Я. Помилки в аудіовізуальному перекладі: лінгвістичний і дидактичний аспекти. Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Філологія [збірник наукових праць] / Київський національний лінгвістичний університет. Київ, 2018. Т. 21. № 1. С. 168-177.
8. Pedersen, J. Subtitling Norms for Television: An exploration focussing on extralinguistic cultural references. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing, 2021. 242 p.

Інтернет-ресурси:

9. Apprendre le français avec le TV5Monde. URL : <https://culture.tv5monde.com>
10. 6 médias pour apprendre le français. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=BsUTTchvpEA>.
11. Cyprien. URL : https://www.youtube.com/channel/UCyWqModMQlIo8274Wh_ZsQ.
12. Emissions radio de A à Z. URL : <https://www.rts.ch/emissions-az/radio/>.
13. Emissions télé. URL : <https://www.ila-france.fr/blog/emissions-tele-pour-etudiants-francais>
14. Interpreter Training Resources. URL: <https://interpretertrainingresources.eu/consecutive/les-trois-temps-de-linterpretation-consecutive/>
15. Podcast Inner French. URL : https://courses.innerfrench.com/cartflows_step/strongcore-off/.
16. Toutes les émissions de radio et podcasts franceinfo. URL : <https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/emissions-podcasts.html>.